

падарожжа і кахання («Краявід з ментолавим пахам» У. Арлова, «Ля берагоў Аўстраліі» Р. Баравіковай) дазваляе пісьменнікам глыбока раскрыць праблему наканаванасці, нязменнасці, зададзенасці чалавечага лёсу.

#### Літаратура

1. Невский, Б. Хроноопера. Фантастика о путешествии во времени / Б. Невский // Мир фантастики. – 2005. – 24 авг. – Режим доступа: <http://old.mirf.ru/Articles/print856.htm>. – Дата доступа: 27.04.2024 г.
2. Пятровіч, Б. Жыць не страшна: фрэскі – 1, 2, 3, 4 / Б. Пятровіч. – Мінск : Медисонт, 2008. – 256 с.
3. Николаев, А. И. Основы литературоведения : учеб. пособие для студентов филол. специальностей / А. И. Николаев. – Режим доступа: <http://www.listos.biz/филология/николаев-а-и-основы-литературоведения/анализ-художест-венного-пространства-и-времени>. – Дата доступа: 01.05.2024.
4. Гапееў, В. М. Я размалюю для цябе неба: аповесць, п'еса, апавяданні / В. Гапееў. – Мінск : Маст. літ., 2013. – 222 с.

УДК 811.161.3'373.46:004.9

### ЛОГИКО-ПОНЯТИЙНАЯ СХЕМА КАК ОСНОВА ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО ГЛОССАРИЯ

Е. С. Зубарева, В. А. Дайнеко, З. А. Короткий

*Учреждение образования «Гомельский государственный технический университет имени П. О. Сухого», Республика Беларусь*

Научный руководитель М. В. Буракова

*Терминология атомной энергетики является языком профессиональной коммуникации и представляет сложную многоуровневую систему с различными парадигматическими отношениями. Создание логико-понятийных схем (ЛПС) дает возможность провести инвентаризацию более 850 терминов атомной энергетики. Созданные ЛПС будут служить базой для дальнейшего оформления терминосистемы в виде нормативного терминологического двуязычного глоссария по атомной энергетике.*

**Ключевые слова:** терминология, атомная энергетика, термин, логико-понятийная схема, глоссарий.

### LOGICAL-CONCEPTUAL SCHEME AS THE BASIS OF A TERMINOLOGICAL GLOSSARY

E. S. Zubareva, V. A. Daineko, Z. A. Korotkiy

*Sukhoi State Technical University of Gomel, Republic of Belarus*

Science supervisor M. V. Burakova

*Nuclear energy terminology is the language of professional communication and represents a complex multi-level system with various paradigmatic relationships. The creation of logical-conceptual diagrams (LCDs) makes it possible to conduct an inventory of more than 850 nuclear energy terms. The created LPS will serve as the basis for the further design of the terminological system in the form of a normative terminological bilingual glossary for nuclear energy.*

**Keywords:** terminology, nuclear energy, term, logical-conceptual scheme, glossary.

Взаимопроникновение языков для общих и специальных целей образует область пересечения, которая содержит терминологическую лексику. Функционирование в языке общелитературных и терминологических лексических единиц формирует язык профессиональной коммуникации. С ускорением темпа современной жизни и влияния научно-технического прогресса на все сферы жизни нашего общества все больше стал проявляться интерес к языку профессиональной коммуникации (языку для специальных целей).

Описание технической терминологии, в частности атомной энергетики, как языка профессиональной коммуникации, сопровождается решением ряда задач, которые связаны с соотношением общелитературного языка и языка для специальных целей, анализом терминов из научно-технической литературы и построением логико-понятийной схемы в области атомной энергетики.

Логико-понятийные схемы представляют основу тематической структуры терминологического глоссария, опираясь на которую, можно наполнить словарь терминами и выделить их родовидовые отношения. А построение таких схем является основным этапом создания терминологического глоссария.

Цель исследования нашей работы – создание логико-понятийных схем (ЛПС) и последующее моделирование двуязычного терминологического глоссария по атомной энергетике.

Для достижения поставленной цели предполагается решение следующих задач:

– провести лексикографический анализ специальной лексики на основе исследования текстов англоязычных оригинальных статей, содержащих термины атомной энергетики;

– разработать логико-понятийную схему сформированной терминологической базы как основу для терминологического глоссария по атомной энергетике.

Изучение современных терминов энергетики не может ограничиваться выявлением их собственных особенностей, поскольку термины необходимо сопоставлять, с одной стороны, с единицами неспециальной лексики, а с другой стороны, с иными лексическими элементами.

В настоящее время существует большое количество определений понятия термина, но, тем не менее, содержание термина до конца не выяснено. Мы предлагаем рассматривать термин атомной энергетики как лексическую единицу определенного языка для специальных целей, которая «соответствует родовому понятию, имеет дефиницию из терминологических единиц одной системы, характеризуется разными уровнями терминологичности в зависимости от типа речи, входит в словарный фонд языка» [1, с. 6].

Для создания логико-понятийных схем было собрано 120 текстов по атомной энергетике, из которых методом сплошной выборки выделено более 850 терминологических единиц. Материалом исследования послужили авторитетные журнальные издания, научно-технические статьи на тему атомной энергетики.

Основной кодифицированной и стандартизированной лексической единицей языка атомной энергетики является термин. Это могут быть однословные термины (*конструкция* – *Design* ‘описание радиоактивного материала особого вида, радиоактивного материала с низкой способностью к рассеянию, упаковки или упаковочного комплекта, которое позволяет полностью идентифицировать их. Это описание может включать спецификации, инженерно-техническую документацию (чертежи), отчеты, подтверждающие соблюдение регламентирующих требований, а также другую соответствующую документацию’; *предел* – *limit* ‘значение величины, используемой при осуществлении указанной определенной деятельности или в определенных указан-

ных обстоятельствах, которое не должно быть превышено»; *совпадение – coincidence* ‘особенность конструкции системы защиты, которая заключается в том, что для выработки логической схемой сигнала защитного действия требуются два или более накладывающихся друг на друга или одновременно поступающих выходных сигнала из нескольких каналов’) и термины-словосочетания (*оценка площадки – site evaluation* ‘анализ таких факторов на площадке, которые могут влиять на безопасность установки или деятельности на этой площадке. Сюда входят характеристика площадки, рассмотрение факторов, которые могут воздействовать на средства обеспечения безопасности установки или деятельности, приводя к выбросу радиоактивного материала, и/или могут влиять на рассеивание такого материала в окружающей среде, а также на связанные с населением и доступом вопросы, которые имеют отношение к обеспечению безопасности’); *компоненты активной зоны – core components* ‘элементы активной зоны реактора, исключая топливные сборки, которые используются для обеспечения опоры для конструкции активной зоны, или инструменты, устройства или другие приспособления, которые вводятся в активную зону реактора для мониторинга активной зоны, контроля расхода или других технологических целей и рассматриваются в качестве элементов активной зоны’); *пассивный элемент – passive component* ‘элемент, функционирование которого не зависит от поступления извне такого воздействия, как команда на включение, от механического перемещения или подвода энергии’); *поглощенная фракция – absorbed fraction* ‘фракция энергии, испускаемой в качестве излучения определенного типа в определенной области расположения источника, которая поглощается определенной тканью-мишенью’.

Терминология атомной энергетики имеет системную организацию, которая соответствует системным понятиям данной технической области. К системным терминам атомной энергетики относятся все единицы языка, закрепленные в специализированных словарях. Они служат целям фиксации терминологических единиц и упорядочению терминосистемы. Терминология атомной энергетики представляет сложную многоуровневую систему, в которой некоторые единицы могут вступать в различные парадигматические отношения.

Создание ЛПС дала возможность провести инвентаризацию терминов атомной энергетики. При этом совокупность специальных терминов была описана как система взаимосвязанных понятий. Из всех парадигматических отношений были выделены и описаны следующие родовидовые отношения.

Понятийные границы ЛПС «атомная энергетика»:

- обеспечение ядерной и радиационной безопасности;
- добыча урана;
- атомные станции;
- обращение с отработавшим топливом;
- обогащение топлива.

Понятийные границы ЛПС «эксплуатация (производство энергии)»:

- эксплуатация документации;
- персонал;
- техническое обслуживание и ремонт.

Данные логико-понятийные схемы атомной энергетики являются базой для создания терминологического глоссария.

Таким образом, созданные ЛПС будут служить базой для дальнейшего оформления терминосистемы в виде нормативного терминологического двуязычного глоссария по атомной энергетике.

Формирование языка атомной энергетики обусловлено его прикладным характером и высокими требованиями к лексическому составу, точности и адекватности использования терминологии.

#### Л и т е р а т у р а

1. Буракова, М. У. Беларуская мова. Тэхнічная тэрміналогія : вучэб. дапаможнік / М. У. Буракова. – Мінск : РІВШ, 2016. – 264 с.
2. Фролов, И. О. Англо-русский и русско-английский терминологический словарь по атомной энергетике / И. О. Фролов, И. Н. Абросимова. – Иваново : ИГЭУ, 2014. – 364 с.
3. Англо-русский словарь по атомной энергетике / под ред. В. А. Тищенко. – М. : Энергоатомиздат, 2000. – 528 с.

УДК 81'23

## ОБРАЗ МИНСКА В ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ ЖИТЕЛЕЙ ГОРОДА

П. В. Соболев

*Учреждение образования «Белорусский государственный экономический университет», г. Минск*

Научный руководитель Н. И. Курганова

*Обсуждены результаты исследования, проведенного на базе ассоциативных экспериментов с целью изучения особенностей образа Минска в языковом сознании жителей города. Моделирование образа Минска включало: обработку анкет и структурирование ассоциативного поля, полученного на слово-стимул Минск, выделение ядра и периферии. Стереотипное ядро образа Минска репрезентировано с помощью 10 самых частотных ассоциатов поля. Классификация всех ассоциатов поля позволила сформировать когнитивные слои, отражающие основные направления идентификации Минска. Исследование показало, что образ Минска в языковом сознании жителей города характеризуется многослойностью и положительной коннотацией.*

**Ключевые слова:** образ города, языковое сознание, ассоциативный эксперимент, стереотипное ядро, когнитивная структура.

## THE IMAGE OF MINSK IN THE LINGUISTIC CONSCIOUSNESS OF ITS CITIZENS

P. V. Sobol

*Belarusian State Economic University, Minsk*

Science supervisor N. I. Kurganova

*The article discusses the results of a study conducted on the basis of associative experiments in order to study the peculiarities of the image of Minsk in the linguistic consciousness of the city's residents. Modelling the image of Minsk included: processing questionnaires and structuring the associative field obtained by the Minsk stimulus word, highlighting the core and periphery. The stereotypical core of the image of Minsk is represented using the 10 most frequent associates of the field. The classification of all field associates made it possible to form cognitive layers reflecting the main directions of Minsk identification. The study showed that the image of Minsk in the linguistic consciousness of the city's residents is characterized by multi-layering and positive connotation.*

**Keywords:** image of the city, linguistic consciousness, association experiment, stereotypical core, cognitive structure.